


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (2ИЯ)

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (русский язык и английский язык)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (2ИЯ)» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- овладение основами методологии практического перевода;
- формирование умений совершенствовать уровень владения практическим переводом;
- формирование умений развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности;
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования;

Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1 Дисциплина «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (2ИЯ)» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока Б1.

2.2 Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического цикла по программам бакалавриата, а также дисциплин «Деловой иностранный язык» (2ИЯ), «Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов (практикум 2ИЯ)».

2.3. Полученные знания по данной дисциплине магистрант может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) по любому аспекту методики преподавания иностранного языка, лингвистики/филологии, а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-1	Способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	- основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод; - роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора - существенные черты устройства языка (китайского и английского)	- определять переводческие трудности, возникающие в результате предпереводческого анализа текста - определять специфику текста, основную цель и задачи автора; - выбирать наиболее подходящие трансформации; - выполнять анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок;	- стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках - основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц
2.	ОК-2	Готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	- лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические переводческие трансформации.	- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. - применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.	- способами достижения эквивалентности в переводе - необходимыми навыками для выполнения качественного перевода.
3.	ОК-3	Способность к самостоятельному освоению и использованию новых методов исследования, к освоению новых сфер профессиональной деятельности	- важность процесса планирования для совершенствования профессионального мастерства - роль самообразования в получении знаний. - основные источники информации, используемые в учебной деятельности, возможности и ограничения их применения;	- пользоваться разными видами словарей и другой справочной литературой - использовать результаты самостоятельной работы для решения конкретных профессиональных задач и ситуаций	- основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (2ИЯ)»

Целью освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов (практикум 2ИЯ)» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- овладение основами методологии преподавания иностранного языка в его взаимосвязи с межкультурной коммуникацией
- получение знаний о национально-специфических компонентах культуры как основе межкультурной коммуникации
- формирование умений выделять национально-специфические компоненты культуры и определять их вербальное отражение в изучаемом языке
- формирование умений развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности;

Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
С					
ОК-1	Способность к абстрактному мышлению,	Знать - основы сопоставительного анализа изучаемых языков,	Практические занятия.	экзамен.	Пороговый уровень имеет представление об основах сопоставительного анализа

	<p>анализу, синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень</p>	<p>обеспечивающие двусторонний перевод;</p> <ul style="list-style-type: none"> - роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора - существенные черты устройства языка (китайского и английского) <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять переводческие трудности, возникающие в результате предпереводческого анализа текста - определять специфику текста, основную цель и задачи автора; - выбирать наиболее подходящие трансформации; - выполнять анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и 	<p>Самостоятельная работа.</p>		<p>изучаемых языков</p> <p>умеет осуществлять сопоставительный анализ языкового материала</p> <p>владеет основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>умеет определять переводческие трудности в результате предпереводческого анализа текста</p> <p>способен самостоятельно выполнять анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок;</p>
--	--	--	--------------------------------	--	---

		иностранном языках - основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц			
ОК-2	Готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические переводческие трансформации. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. - применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в 	Практические занятия. Самостоятельная работа.	экзамен	<p>Пороговый уровень</p> <p>Знает основные лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические переводческие трансформации.</p> <p>Умеет осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>Умеет применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.</p> <p>владеет способами достижения эквивалентности в переводе</p> <p>осуществляет качественный перевод</p>

		<p>каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.</p> <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами достижения эквивалентности в переводе - необходимыми навыками для выполнения качественного перевода. 			
ОК-3	<p>Способность к самостоятельному освоению и использованию новых методов исследования, к освоению новых сфер профессиональной деятельности</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - важность процесса планирования для совершенствования профессионального мастерства - роль самообразования в получении знаний. - основные источники информации, используемые в учебной деятельности, возможности и ограничения их применения; <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - пользоваться разными видами словарей и другой справочной литературой - использовать результаты 	<p>Практические занятия. Самостоятельная работа.</p>	экзамен	<p>Пороговый уровень</p> <p>Знает основные источники информации, используемые в учебной деятельности, возможности и ограничения их применения;</p> <p>Умеет использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.</p> <p>Владет навыками познавательной и учебной деятельности</p> <p>Сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (учебниках, справочной литературе, интернете)</p> <p>Повышенный уровень</p>

		<p>самостоятельной работы для решения конкретных профессиональных задач и ситуаций</p> <p>Владеть</p> <p>- основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности</p>			<p>Осознает роль самообразования в получении знаний.</p> <p>Владет основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности</p> <p>Самостоятельно расширяет культурный кругозор.</p>
--	--	--	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №4
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	42	42
В том числе:		
Лекции (Л)		
Практические (Пр)	42	42
2. Самостоятельная работа студента (всего)	66	66
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>		
Подготовка к лексико-грамматическому переводу	44	44
Подготовка к индивидуальному собеседованию	22	22
<i>СРС в период сессии:</i>		
Подготовка к экзамену	36	36
Вид промежуточной аттестации:		
ИТОГО: Общая трудоемкость	144 ч.	144 ч.
	4 з.е.	4 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

Модуль 1. Трудности перевода на лексическом уровне

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
4	1	Передача имен собственных	Антропонимы. Топонимы и астрономимы. Названия произведений искусства, газет и журналов.
	2	Передача интернационализмов	Лексика общего корня в двух иностранных языках (русском и английском) и проблемы перевода слова на китайский. Учет смысловых расхождений интернационализмов в ИЯ 1 и ИЯ 2 (от изменений в широте значения до полного расхождения)ю
	3	Передача слов-реалий	Географические реалии. Бытовые реалии. Архитектурные реалии. Титулы, звания.

		Культурно-исторические реалии.
4	Перевод паремиологических единиц (пословиц, поговорок)	Классификация пословиц языка-источника с точки зрения их понятности (мотивированности) для носителя языка перевода. Установление смысловых эквивалентов пословиц и поговорок. Способы передачи паремиологических единиц, не имеющих эквивалента в языке перевода
5	Перевод клише официального общения	Роль клише в письменном и устном дискурсе. Практика в использовании клише при двустороннем устном переводе. Возможность замены или опущения речевой формулы при переводе в случае несовпадения культурных традиций.
6	Проблемы двустороннего перевода фразеологизмов	Классификация фразеологизмов по степени связности элементов, по степени их понятности для носителя другой лингвокультуры. Установление относительной эквивалентности для наиболее распространенных фразеологизмов и тренировка в переводе коротких контекстов, содержащих фразеологизмы. Допустимость переводческих комментариев в письменном переводе.
7	Проблемы перевода метафор	Языковые метафоры и их иноязычные эквиваленты. Авторская метафора: установление ее смысла в тексте как предпосылка для ее передачи в переводе. Возможность замены метафоры другой, более понятной носителю языка-перевода.

Модуль 2. Трудности перевода на грамматическом уровне

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
4	8	Несовпадение в употреблении модальных глаголов	Проблема многозначности английских и китайских модальных глаголов. Анализ речевых ситуаций, где взаимозаменяемы и не взаимозаменяемы при переводе на английский язык такие формы как "could/can/may/might have done. Анализ ситуаций, где взаимозаменяемы и не взаимозаменяемые китайские модальные глаголы 能够 nénggòu, 可能 kěnéng; 可以

			kěyǐ, 行 xíng.
9	Проблемы передачи на русском и китайском языках разных форм английского инфинитива.	Передача на родном языке и на русском как первом иностранном перфектных форм инфинитива и перфектных продолженных. Особенности перевода конструкций типа «N. Is said/believed to have done smth.»	
10	Проблемы перевода конструкций с интенсификаторами	Передача на китайский язык структур с предвосхищающим “it” “It was he who told me about it”, “It was there that we met”. Перевод эмфатических конструкций с китайского языка на английский.	
11	Несовпадение в употреблении временных форм	Допустимость перевода предложений с английского на китайский без использования грамматических маркеров времени, за счет лексических маркеров или общего контекста. Относительность аналогий между способами выражения прошедшего времени в китайском и английском языках.	
12	Несовпадения в передаче коммуникативного членения предложения	Характерные индикаторы темы и ремы в английском и китайском предложении. Необходимость изменения порядка слов в переводе. Степень варьируемости порядка слов в английском и китайском синтаксисе предложения.	
13	Особенности перевода суммирующих заголовков новостных сообщений	Частотность употребления суммирующих заголовков новостных сообщений в современных СМИ. Тенденция английского языка использовать в них настоящее время. Особенности порядка слов в английских сжатых новостных сообщениях и способы их перевода на русский и китайский языки.	

Модуль 3. Работа с текстами

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
4	14	Лингвистика	Предпереводческий анализ текста. Перевод текста на русский язык с учетом трудностей на лексическом и грамматическом уровнях.
	15	Лингводидактика	
	16	Проблемы современного образования	
	17	Перевод и переводческая деятельность	

	18	Межкультурная коммуникация
--	----	----------------------------

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	Пр	СР С	все го	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
4	1	Передача имен собственных		3	4	7	1 нед: Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	2	Передача интернационализмов		3	4	7	2 нед: Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	3	Передача слов-реалий		3	4	7	3 нед: Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	4	Перевод паремиологических единиц (пословиц, поговорок)		3	4	7	4 нед: Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	5	Перевод клише официального общения		3	4	7	5 нед: Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод

4	6	Проблемы двустороннего перевода фразеологизмов		3	4	7	6 нед: Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	7	Проблемы перевода метафор		3	4	7	7 нед: Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	8	Несовпадение в употреблении модальных глаголов		2	4	6	8 нед: Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	9	Проблемы передачи на русском и китайском языках разных форм английского инфинитива.		2	4	6	8-9 нед: Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	10	Проблемы перевода конструкций с интенсификаторам и		2	4	6	9-10 нед: Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	11	Несовпадение в употреблении временных форм		2	4	6	10 нед: Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	12	Несовпадения в передаче коммуникативного членения предложения		2	4	6	11 нед: Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	13	Особенности перевода суммирующих заголовков новостных		2	4	6	11-12 нед: Лексико-грамматический перевод

		сообщений					
4	14	Лингвистика		2	3	5	12 нед: Индивидуальное собеседование Лексико- грамматический перевод
	15	Лингводидактика		2	3	5	13 нед: Индивидуальное собеседование Лексико- грамматический перевод
	16	Проблемы современного образования		1	4	5	13 нед: Индивидуальное собеседование Лексико- грамматический перевод
	17	Перевод и переводческая деятельность		2	3	5	14 нед: Индивидуальное собеседование Лексико- грамматический перевод
	18	Межкультурная коммуникация		2	3	5	15 нед: Индивидуальное собеседование Лексико- грамматический перевод
	Итого			42	66	108 + 36 ч.	Экзамен

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1	Передача имен собственных	<ul style="list-style-type: none"> Подготовка к индивидуальному собеседованию 	1

			<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	3
	2	Передача интернационализмов	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	1 3
	3	Передача слов-реалий	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	1 3
	4	Перевод паремиологических единиц (пословиц, поговорок)	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	1 3
	5	Перевод клише официального общения	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	1 3
	6	Проблемы двустороннего перевода фразеологизмов	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	1 3
	7	Проблемы перевода метафор	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	1 3
4	8	Несовпадение в употреблении модальных глаголов	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	1 3
	9	Проблемы передачи на русском и китайском языках разных форм английского инфинитива.	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	1 3
	10	Проблемы перевода конструкций с интенсификаторами	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	1 3

	11	Несовпадение в употреблении временных форм	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	1 3
	12	Несовпадения в передаче коммуникативного членения предложения	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	1 3
	13	Особенности перевода суммирующих заголовков новостных сообщений	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	1 3
4	14	Лингвистика	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	2 1
	15	Лингводидактика	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	2 1
	16	Проблемы современного образования	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	2 2
	17	Перевод и переводческая деятельность	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	1 2
	18	Межкультурная коммуникация	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу 	2 2
	Итого			

3.2. График работы студента

семестр №4

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели														
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Лексико-грамматический перевод	ЛП	Л П	Л П	Л П	Л П	Л П	Л П	Л П	Л П	Л П	Л П	Л П	ЛП	Л П	Л П	Л П
Собеседование	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Колкер Я.М. Концепт, концептосфера, перевод. ИЯВШ:Науч-ный журнал. Выпуск 1 (36). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2016. С. 34-42.
2. Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст]. - Москва: Гуманитарий, 2014
3. Колкер Я.М.Подходы к анализу поэтического единства (на примере сонетов Вильяма Шекспира) ИЯВШ:Науч-ный журнал. Выпуск 1 (16). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2011. С. 13-19.
4. 30 стихотворений из древнекитайской поэзии. Перевод Ван Цзиньлин и Колкера Я.М. Чанчунь: 2017. – 88 с.
5. Ван Цзиньлин Сопоставление тактики передачи образов в переводе древнекитайской поэзии на русском и английском языках (на примере стихотворения Мэн Хаожаня «Посещаю хутор старого друга») // Иностранные языки в высшей школе, № 2(41) 2017.- С. 111-117.
6. Запруднова А.А. Теория концептуальной интеграции как метод оценки адекватности перевода (на примере анализа перевода отрывков пьесы А.П. Чехова «Иванов»)// Иностранные языки в высшей школе, № 2(41) 2017.- С. 7-17.

7. Ивченко Т.В. Перевод как один из инструментов формирования ситуативного мышления на иностранном языке// Иностранные языки в высшей школе, № 4(39) 2016.- С. 111-117.
8. Ван Нин. Перевод есенинской поэзии китайскими русистами и тактики решения переводческих проблем // Иностранные языки в высшей школе, № 2(37) 2016.- С. 31-37.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Tao Youlan (2005) TRANSLATION STUDIES AND TEXTBOOKS, Perspectives, 13:3, 188-204, DOI: 10.1080/09076760508668991 (дата обращения 25.10.2019)	1-18	4	http://dx.doi.org/10.1080/09076760508668991 1	
2.	Translation Practice 翻译练习: Translate Chinese into English - Translate English into Chinese (дата обращения 25.10.2019)	1-18	4	http://blog.mandarinchineseschool.com/2013/06/translation-practice-translate-chinese-into-english-into-chinese.html	

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре

		раздело			
1.	Baicheng Zhang. On Chinese-English Translation of Culture-loaded Tourism Publicities: A Perspective of Cultural Manipulation Theory// Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No. 11, pp. 2342-2348, November 2012 © 2012 ACADEMY PUBLISHER Manufactured in Finland. – Pp.2342-2348. doi:10.4304/tpls.2.11.2342-2348	1-18	4	URL: http://yandex.ru/ck/jsreDIR?bu=uniq1515277439400416336&from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text (дата обращения 29.10.2018)	
2.	DING Zihua. A Study on ESP Chinese-English Translating Practice Based on the Translation Memetics //Sino-US English Teaching, March 2017, Vol. 14, No. 3, c.141-148 doi:10.17265/1539-8072/2017.03.002	1-18	4	URL: http://yandex.ru/ck/jsreDIR?bu=uniq151528342496563653&from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=1658 (дата обращения 29.10.2018)	

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным

текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	В ходе практического занятия выполняются устные и письменные задания по разным темам дисциплины, отрабатывается употребление базовых лексических и грамматических структур, навыки построения высказываний с использованием отрабатываемых структур.
Перевод	Чтобы подготовиться к переводу, необходимо тщательно проработать материал занятий, повторить изученную лексику и грамматические правила.
Экзамен	При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на пройденные конспекты уроков, рекомендуемую литературу и дополнительные материалы, предоставляемые преподавателем в течение семестра. Экзамен включает 2 вопроса: 1) теоретический вопрос по пройденным темам; 2) практическое задание – осуществление предпереводческого анализа текста и его перевод на русский язык.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника

образовательного процесса

- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции или её части)	Наименование оценочного средства
1	Передача имен собственных	ОК-1, ОК-2, ОК-3	Экзамен
2	Передача интернационализмов		
3	Передача слов-реалий		
4	Перевод паремиологических единиц (пословиц, поговорок)		
5	Перевод клише официального общения		
6	Проблемы двустороннего перевода фразеологизмов		
7	Проблемы перевода метафор		
8	Несовпадение в употреблении модальных глаголов		
9	Проблемы передачи на русском и китайском языках разных форм		
10	Проблемы перевода конструкций с интенсификаторами		
11	Несовпадение в употреблении временных форм		
12	Несовпадения в передаче коммуникативного членения предложения		
13	Особенности перевода суммирующих заголовков		
14	Лингвистика		
15	Лингводидактика		
16	Проблемы современного образования		
17	Перевод и переводческая деятельность		
18	Межкультурная коммуникация		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	Способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	знать	
		- основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;	ОК1 З1
		- роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора	ОК1 З2
		- существенные черты устройства языка (русского и немецкого)	ОК1 З3
		уметь	
		- определять переводческие трудности, возникающие в результате предпереводческого анализа текста	ОК1 У1
		- определять специфику текста, основную цель и задачи автора;	ОК1 У2
		- выбирать наиболее подходящие трансформации;	ОК1 У3
		- выполнять анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок;	ОК1 У4
		владеть	
		- стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках	ОК1 В1
- основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц	ОК1 В2		
ОК-2	Готовность действовать нестандартных	В знать	
		- лексические, грамматические, лексико-	ОК2 З1

	ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	грамматические и стилистические переводческие трансформации.	
		уметь	
		- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	OK2 У1
		- применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.	OK2 У2
		владеть	
		- способами достижения эквивалентности в переводе	OK2 В1
		- необходимыми навыками для выполнения качественного перевода.	OK2 В2
OK-3	Способность к самостоятельному освоению и использованию новых методов исследования, к освоению новых сфер профессиональной деятельности	Знать	
		- важность процесса планирования для совершенствования профессионального мастерства	OK3 31
		- роль самообразования в получении знаний.	OK3 32
		- основные источники информации, используемые в учебной деятельности,	OK3 33

		возможности и ограничения их применения;	
		Уметь	
		- пользоваться разными видами словарей и другой справочной литературой	ОК3 У1
		- использовать результаты самостоятельной работы для решения конкретных профессиональных задач и ситуаций	ОК3 У2
		Владеть	
		- основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности	ОК3 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН)

Проблемы перевода метафор	Языковые метафоры и их иноязычные эквиваленты. Авторская метафора: установление ее смысла в тексте как предпосылка для ее передачи в переводе. Возможность замены метафоры другой, более понятной носителю языка-перевода.

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Особенности передачи имен собственных: антропонимы.	ОК1 31, 32, 33, У1, У2, У3, У4, В1, В2; ОК2 31, У2, В1; ОК3 31, 32, 33, У1, У2, В1.
2.	Особенности передачи имен собственных: топонимы, астронимы.	
3.	Особенности передачи имен собственных: названия произведений искусства.	
4.	Особенности передачи имен собственных: названия газет и журналов.	
5.	Передача англо-русских интернационализмов на	

	китайском, с учетом широты понятия. Опасность «ложных друзей переводчика».	
6.	Передача терминологии.	
7.	Передача слов-реалий: географические реалии.	
8.	Передача слов-реалий: бытовые реалии.	
9.	Передача слов реалий: архитектурные реалии. Культурно-исторические реалии.	
10.	Передача слов реалий: титулы, звания.	
11.	Передача слов реалий: культурно-исторические реалии.	
12.	Классификация пословиц языка-источника с точки зрения их понятности (мотивированности) для носителя языка перевода. Установление смысловых эквивалентов пословиц и поговорок.	
13.	Способы передачи паремиологических единиц, не имеющих эквивалента в языке перевода.	
14.	Использование клише при двустороннем устном переводе.	
15.	Возможность замены или опущения речевой формулы при переводе в случае несовпадения культурных традиций.	
16.	Классификация фразеологизмов по степени связности элементов, по степени их понятности для носителя другой лингвокультуры.	
17.	Установление относительной эквивалентности для наиболее распространенных фразеологизмов и тренировка в переводе коротких контекстов, содержащих фразеологизмы.	
18.	Допустимость переводческих комментариев в письменном переводе.	
19.	Языковые метафоры и их иноязычные эквиваленты.	
20.	Авторская метафора: установление ее смысла в тексте как предпосылка для ее передачи в переводе. Возможность замены метафоры другой, более понятной носителю языка-перевода	
21.	Несовпадение в употреблении модальных глаголов как проблема перевода с английского языка на китайский	
22.	Несовпадение в употреблении временных форм как проблема перевода с китайского языка на английский	

23.	Несовпадения в передачи коммуникативного членения предложения	
24.	Проблемы передачи на русском и китайском языках разных форм английского инфинитива.	
25.	Проблемы перевода конструкций с интенсификаторами	
26-50	Осуществите предпереводческий анализ лексических и грамматических трудностей текста и переведите его на русский язык.	ОК1 31, 32, 33, У1, У2, У3, У4, В1, В2; ОК2 31, У1, У2, В1, В2; ОК3 31, 32, 33, У1, У2, В1.

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по пятибалльной шкале.

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (2ИЯ)» (Таблица 2.5. рабочей программы дисциплины).

«Отлично» (5) – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал; исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с заданиями и вопросами, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

«Хорошо» (4) - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

«Удовлетворительно» (3) - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.

«Неудовлетворительно» (2) - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.

